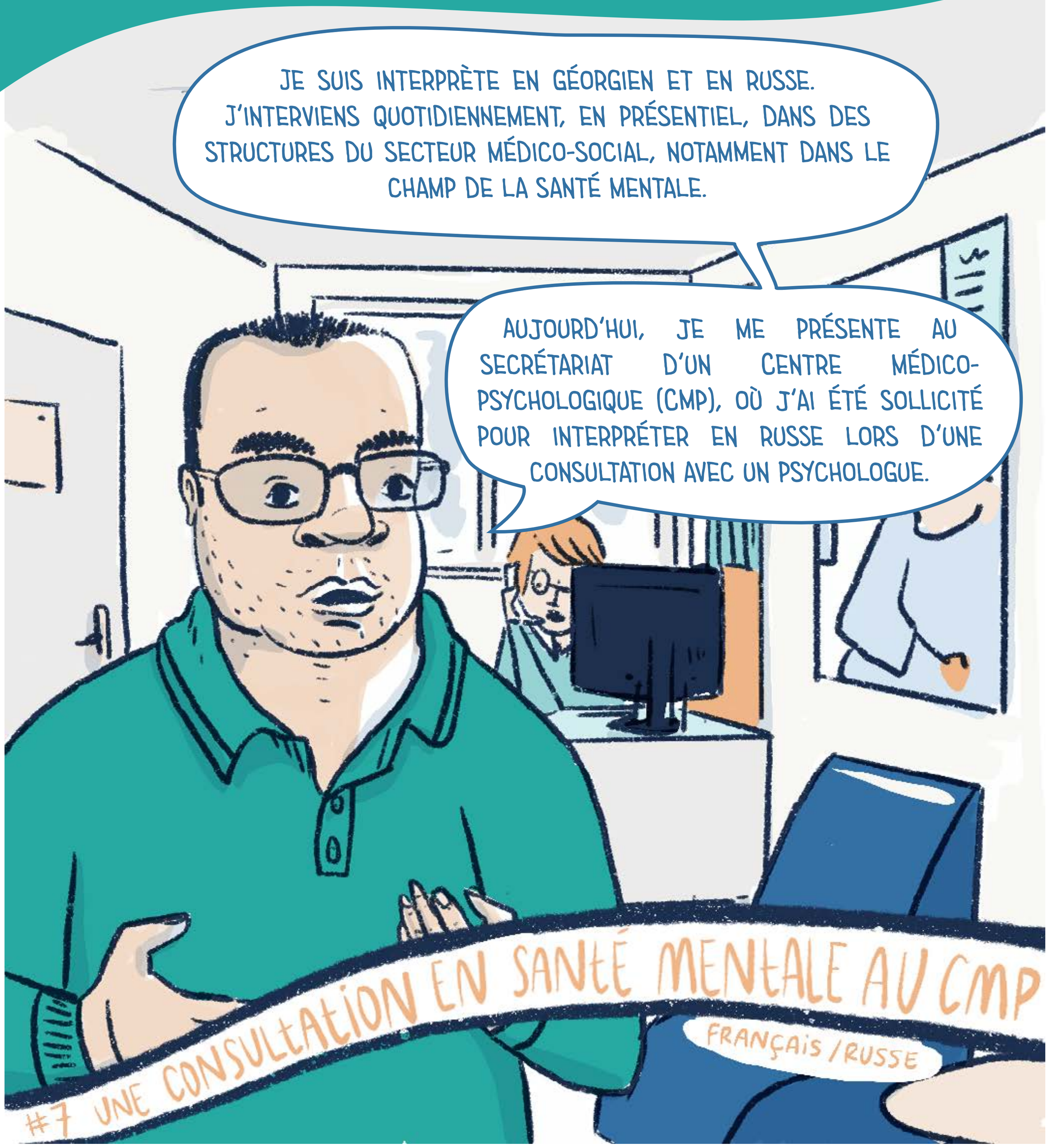
Carnet de l'interprète



AVANT LA CONSULTATION, LA PSYCHOLOGUE PREND QUELQUES MINUTES POUR ÉCHANGER AVEC IRAKLI, QU'ELLE CONNAÎT DÉJÀ GRÂCE À DES INTERVENTIONS COMMUNES PRÉCÉDENTES. CE COURT MOMENT PERMET DE CLARIFIER LE CONTEXTE ET D'EXPLICITER LE CADRE DE L'ENTRETIEN.
CE BRIEFING, NON SYSTÉMATIQUE, CONTRIBUE À LA QUALITÉ DE L'INTERVENTION.

BONJOUR IRAKLI, MERCI D'ÊTRE LÀ. JE VOUS EN PRIE, INSTALLEZ-VOUS.

BONJOUR. POUVEZ-VOUS ME PRÉCISER LE CADRE DE LA CONSULTATION ?

C'EST UN PREMIER ÉCHANGE AVEC UN HOMME D'UNE QUARANTAINE D'ANNÉES ADRESSÉ PAR LA JURISTE DU CADA QUI L'HÉBERGE. IL SOUFFRE DE CAUCHEMARS ET D'ANXIÉTÉ. AUJOURD'HUI, L'OBJECTIF EST SURTOUT DE FAIRE CONNAISSANCE ET DE COMPRENDRE SES DIFFICULTÉS. AUCUN DIAGNOSTIC N'EST ÉTABLI À CE STADE.

JE VOUS PROPOSE DE PROCÉDER COMME D'HABITUDE : VOUS TRADUISEZ À LA PREMIÈRE PERSONNE, EN RESPECTANT LA FLUIDITÉ ET LES SILENCES.

EST-CE CLAIR POUR VOUS ?

BIEN SÛR, JE SUIS PRÊT.

LA PSYCHOLOGUE VA ENSUITE CHERCHER LE PATIENT DANS LA SALLE D'ATTENTE ET LUI PRÉSENTE IRAKLI, L'INTERPRÈTE, EN PRÉCISANT QU'IL TRAVAILLE EN RUSSE ET EN GÉORGIEN ET QU'IL EST SOUMIS AU SECRET PROFESSIONNEL. LA CONSULTATION PEUT ALORS COMMENCER.

VOUS SAVEZ EN QUOI CONSISTE LE TRAVAIL DU PSYCHOLOGUE ?

?

ψυχολόγος

ψυχοσυμβουλευτικός!

TAP

TAP

PAS VRAIMENT. CHEZ MOI, ALLER VOIR UN PSYCHOLOGUE, C'EST MAL VU. LES GENS DISENT QUE C'EST POUR LES FOUS. MAIS JE SOUFFRE DEPUIS SI LONGTEMPS...

JE COMPRENDS. JE TROUVE QUE C'EST COURAGEUX DE VOTRE PART DE FAIRE CE PREMIER PAS.

PERMETTEZ-MOI DE VOUS PRÉSENTER MON TRAVAIL.

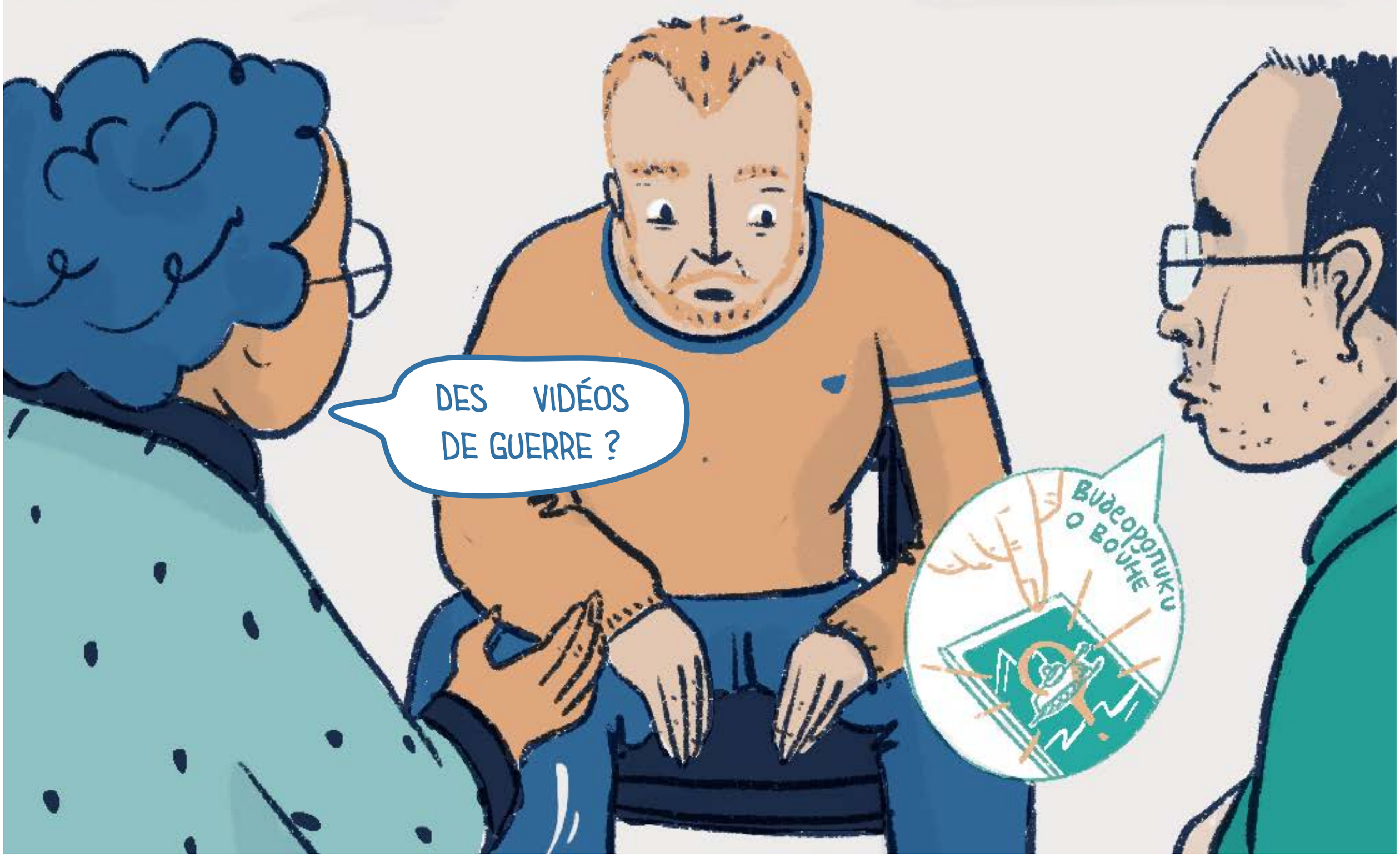
DANS CE SERVICE, NOUS RECEVONS SURTOUT DES PERSONNES VICTIMES DE VIOLENCES POLITIQUES, DES GENS QUI ONT VÉCU LA GUERRE ET SOUFFRENT DE PSYCHOTRAUMATISMES.

LES SYMPTÔMES PEUVENT ÊTRE VARIÉS : INSOMNIE, CAUCHEMARS, CRISES D'ANGOISSE, IRRITABILITÉ...

НОЧНЫЕ
КОШМАРЫ
C'EST COMME SI VOUS LISIEZ DANS MA TÊTE... JE FAIS DES NUITS BLANCHES, ET QUAND JE M'ENDORS, C'EST POUR FAIRE DES CAUCHEMARS.
EST-CE QUE VOUS VOUS SOUVENEZ DE VOS RÊVES ?

BOŮHA
JE ME SOUVIENS VAGUEMENT...
C'EST DU VÉCU, C'EST LA GUERRE, LES CRIS, LES HOMMES CAGOULÉS ET ARMÉS. ILS TIRENT SUR MOI ET J'ESSAYE DE SAUTER PAR-DESSUS LA CLÔTURE DE MON POTAGER, POUR M'ENFUIR VERS LA FORÊT, MAIS JE N'Y ARRIVE JAMAIS...
JE RESTE PÉTRIFIÉ, JE NE PEUX PLUS BOUGER.

реальность
QUAND JE ME RÉVEILLE, JE TREMBLE ET J'AI LE SENTIMENT QUE LE RÊVE, C'ÉTAIT LA RÉALITÉ, TOUT ÉTAIT RÉEL...
ET PUIS JE N'ARRIVE PAS À M'ENDORMIR. ALORS JE REGARDE DES VIDÉOS DE MON PAYS...


DES VIDÉOS DE GUERRE ?
Видеопрогнуку о войне

Hacunve
OUI, CE SONT DES VIDÉOS QUI MONTRENT LA VIOLENCE ET LES EXACTIONS COMMISES PAR NOTRE ARMÉE, SI ON PEUT APPELER ÇA UNE ARMÉE... JE NE PEUX M'EMPÊCHER DE LES REGARDER.

AVRIL
2009
2023 ?
2013
Apoxcb
VOUS SAVEZ, LA JURISTE DU CADA M'A DIT QU'IL FALLAIT QUE JE RACONTE TOUT CE QUI M'EST ARRIVÉ À L'OFPRA. MAIS JE N'EN SUIS PAS CAPABLE... RIEN QUE D'Y PENSER, JE ME SENS MAL. J'AI DES VERTIGES, DES TREMBLEMENTS. ET PUIS JE CONFONDS TOUJOURS LES DATES, ALORS QU'ELLE M'A DIT QU'IL FAUDRAIT QUE J'EN DONNE BEAUCOUP, ET DE FAÇON PRÉCISE.
C'EST FRÉQUENT. LES PERSONNES TRAUMATISÉES ONT SOUVENT CE GENRE DE DIFFICULTÉ.
Tpaum

CETTE PREMIÈRE CONSULTATION, QUI AURA DURÉ ENVIRON 1 HEURE, EST EXPLORATOIRE : ELLE PERMET D'ENTENDRE LE RÉCIT DU PATIENT ET D'ÉVALUER SES BESOINS. UN SUIVI SUR PLUSIEURS SÉANCES EST NÉCESSAIRE POUR ÉTABLIR UN BILAN CLINIQUE PLUS COMPLET.

NOUS POUVONS VOUS REMETTRE UN CERTIFICAT PROVISOIRE ATTESTANT DES DIFFICULTÉS QUE VOUS DÉCRIVEZ AUJOURD'HUI. POUR MIEUX ÉVALUER VOTRE SITUATION ET ENVISAGER UN SUIVI ADAPTÉ, IL SERA NÉCESSAIRE DE POURSUIVRE LES ENTRETIENS.

EST-CE QUE VOUS ÊTES PRÊT À REVENIR ME VOIR LA SEMAINE PROCHAINE ?

OUI, BIEN SÛR.

C'EST ÉTRANGE, MAIS JE ME SENS MIEUX MAINTENANT. JE NE PENSAIS PAS QUE LES MOTS POUVAIENT AIDER À CE POINT.

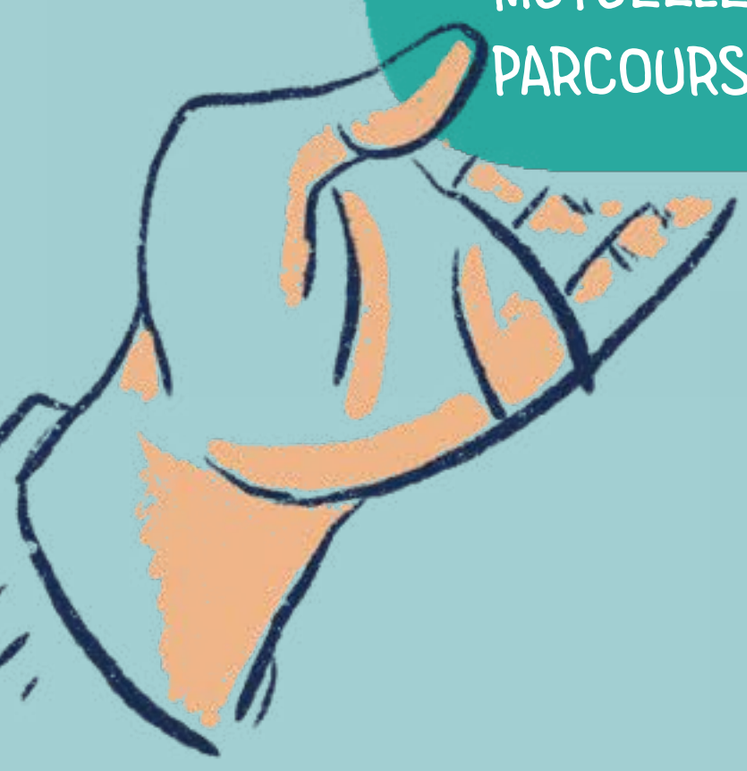
UNE FOIS LE PATIENT SORTI DE LA SALLE DE CONSULTATION, LA PSYCHOLOGUE ET L'INTERPRÈTE ÉCHANGENT LORS D'UN DEBRIEFING. CE TEMPS PERMET DE PARTAGER DES OBSERVATIONS, DE CLARIFIER CERTAINS POINTS DE L'ENTRETIEN ET, SI NÉCESSAIRE, D'APPORTER DES ÉCLAIRAGES CULTURELS ET HISTORIQUES SUR LE VÉCU DU PATIENT ET SA COMMUNAUTÉ.

MERCI POUR VOTRE PRÉSENCE, IRAKLI. VOTRE INTERVENTION AIDE VRAIMENT À CRÉER LE LIEN. J'AI NOTÉ QUE, MALGRÉ LA DIFFICULTÉ DU RÉCIT, IL A PU VERBALISER SES EXPÉRIENCES ASSEZ TÔT DANS L'ENTRETIEN, CE QUI PERMET D'ABORDER LES ASPECTS ÉMOTIONNELS DE MANIÈRE CONSTRUCTIVE.

MERCI. C'EST UNE HISTOIRE DIFFICILE À PORTER POUR LUI. LE FAIT QU'IL SE SOIT CONFIÉ RAPIDEMENT PEUT AUSSI S'EXPLIQUER PAR LE CONTEXTE HISTORIQUE : LES GUERRES EN TCHÉTCHÉNIE ONT MARQUÉ PROFONDÉMENT SA GÉNÉRATION. LES EXPÉRIENCES DE VIOLENCE ET D'EXIL INFLUENCENT SOUVENT LA MANIÈRE DONT LES PATIENTS ABORDENT LEURS ÉMOTIONS, Y COMPRIS AU SEIN DE LA DIASPORA EN FRANCE.

LE SAVIEZ-VOUS ?

LES CENTRES MÉDICO-PSYCHOLOGIQUES (CMP) ACCOMPAGNENT ADULTES ET ADOLESCENTS AYANT VÉCU DES TRAUMATISMES, DES VIOLENCES POLITIQUES OU DES SITUATIONS DE GUERRE, EN PROPOSANT ÉCOUTE, SOUTIEN ET SUIVI PSYCHOLOGIQUE.
LORSQUE LE PATIENT NE PARLE PAS FRANÇAIS, L'INTERPRÈTE, FORMÉ À LA SANTÉ MENTALE, JOUE UN RÔLE ESSENTIEL : IL ASSURE LA TRADUCTION TOUT EN FACILITANT LA COMPRÉHENSION DES RÉFÉRENCES CULTURELLES, DES NUANCES DE LANGAGE, AINSI QUE DE CERTAINS ÉLÉMENTS NON VERBAUX. CES APPORTS PERMETTENT AU SOIGNANT DE SAISIR PLUS FINEMENT LE VÉCU DU PATIENT ET D'ADAPTER SON APPROCHE THÉRAPEUTIQUE. LE TRAVAIL COLLABORATIF ENTRE LE SOIGNANT ET L'INTERPRÈTE PERMET DE CRÉER UN ESPACE DE CONFIANCE OÙ LE PATIENT SE SENT ENTENDU ET RESPECTÉ DANS SA LANGUE COMME DANS SA CULTURE. CETTE ALLIANCE FACILITE LA COMPRÉHENSION MUTUELLE ET SOUTIENT L'ENGAGEMENT DU PATIENT DANS SON PARCOURS DE SOINS.



ISM
Interpretariat
L'humain, l'éthique et l'expertise

© Léa Renard